

théâtre  
de la  
vallée

# La vache Rosemarie

---

*Un spectacle un peu vache à partir de 5 ans d'Andri Beyeler*

*Traduction René Fix*



---

*Le Théâtre de la vallée est en résidence d'implantation aidée par le Ministère de la culture et de la communication (DRAC Ile-de-France), le Conseil général du Val d'Oise et la Ville d'Écouen. La compagnie est conventionnée par le Conseil régional d'Ile-de-France dans le cadre des permanences artistiques et culturelles, elle est soutenue par la Caisse d'Épargne Ile-de-France.*



## Avec

---

Rosemarie, la girafe, le chien,  
la poule, le cochon

Carole Maddaléna

Le fermier, le chien, le singe, le cochon,  
le crocodile, l'éléphant, la poule

Hélène Gédilaghine

Traduction

René Fix

Mise en scène et scénographie

Gerold Schumann

Costumes

Oriane Fauvel

Lumière

Uwe Backhaus

Communication

Sandrine Brunet

## La pièce

---

Le cochon est vraiment sale comme un cochon ; le chien pourrait peut-être manger correctement et le poisson rouge ne porte pas de maillot : la vache Rosemarie n'arrête pas de critiquer ses camarades de ferme jusqu'au jour où, excédés, ils décident de se débarrasser d'elle en l'envoyant en Afrique. Mais, là-bas, elle suggère au lion de se coiffer correctement et d'attacher quelques nœuds dans sa crinière, au singe d'arrêter de grimper aux arbres, au crocodile de mettre des brassards !

A leur tour excédés, ils se réfugient chez le fermier mais se trouvent bien à l'étroit dans la petite ferme... Rosemarie est vraiment une vache qui fait perdre la tête à tout le monde !

## Les personnages

---



LA VACHE ROSEMARIE



LE FERMIER



LE CHIEN



LE CROCODILE



LE SINGE



LA GIRAFE



LA POULE



L'ÉLÉPHANT



LE COCHON

## Andri Beyeler

---

Le dramaturge Andri Beyeler a travaillé dans différents théâtres en Allemagne et en Suisse. Il était auteur en résidence au National theater de Mannheim et au Staats theater de Stuttgart. En 2004, il a été nommé pour le prix du théâtre jeunesse allemand. La ville de Berlin lui a attribué le prix des Frères Grimm pour sa pièce *La vache Rosemarie*. C'est un auteur peu conventionnel : son écriture est poétique, composée avec soin, et en même temps proche du quotidien. Rosemarie, un appel à la tolérance, est l'une des pièces pour jeune public les plus jouées en Allemagne. Elle est traduite en 7 langues et adaptée en opéra.

## Biographies

---

### **Carole Maddaléna**

Carole Maddaléna est une comédienne formée aussi bien au théâtre classique qu'à la comédia dell'arte et au théâtre clownesque. Elle travaille avec de nombreux metteurs en scène comme Laurent Sauvage, Joël Jouanneau ou Bruno Bayen. Au cinéma, elle a joué récemment avec Michel Piccoli dans *C'est pas tout à fait la vie...*

Pour un public jeune, elle joue notamment dans *La sorcière du placard à balais* mise en scène par Brigitte Guérineau et *L'adoptée*, mis en scène par Joël Jouanneau.

Depuis plus de 10 ans, elle intervient auprès des jeunes et encadre des ateliers théâtre pour des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer.

### **Hélène Gédilaghine**

Formée par Olivier Médicus, Michel Fau, et en classe libre de l'Ecole Florent, elle a suivi parallèlement des cours d'histoire de l'art à la Sorbonne.

Depuis, elle a joué aussi bien dans des pièces classiques : *Roméo et Juliette*, *Tartuffe*, *La Tempête*, que dans des pièces contemporaines : *Les bas-fonds*, *Faut pas payer...*

Elle joue également dans des spectacles jeune public et encadre des ateliers de théâtre pour enfants ainsi que des cours à l'AICOM à Paris.

### **Uwe Backhaus**

Il éclaire des spectacles dans un cirque à Berlin, puis il conçoit des lumières pour le théâtre en France, en Allemagne et en Belgique.

Depuis plusieurs années, il collabore avec le Théâtre de la Vallée notamment pour *Mon dîner* avec André et l'opéra *Pierre la Tignasse*.

Il est diplômé à l'IGTS en tant que concepteur en lumière architecturale, et travaille pour des événements comme la « Fête des Lumières » à Lyon comme pour des expositions dans des musées parisiens. Occasionnellement, il met en lumière les cathédrales de Chartres, Lyon, Lourdes....

### **Gerold Schumann**

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie.

A Berlin, il finit ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'Institut de Science de Théâtre.

A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus sous la direction de Claus Peymann et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers, il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

En 1992, il fonde le Théâtre de la vallée et met en scène des oeuvres de Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Duras...

En 2009, il présente *Minetti, portrait de l'artiste en vieil homme* de Thomas Bernhard avec Serge Merlin à la Scène nationale de Cergy-Pontoise et à l'Athénée-Théâtre Louis-Jouvet à Paris.

### **René Fix**

Auteur dramatique, dramaturge, traducteur pour l'opéra, il a écrit les livrets de *Happy End* de Kurt Weill création française IFOB 2001 ; *Pour toi, Baby* d'après *Of thee I sing*, création française de l'oeuvre de Gershwin IFOB 2003 ; *Signé Vénus* de Kurt Weill, création française d'après *One touch of Venus*, création Opéra de Lyon, juin 2006. Il a également écrit des pièces de théâtre : *Vacances*, *Kammerspiel*, *La Tragédie du Vengeur*, *Outing*, *Le Spectacle de trop...* Pour le Théâtre de la vallée, il a traduit et adapté *L'Eveil du Printemps* de Frank Wedekind, *Mon dîner avec André* de Wallace Shawn et André Grégory et a écrit *Le Passeur de Rêves*, spectacle inspiré de contes zen japonais, ainsi que *Pierre-la-Tignasse*, opéra pour petits et grands, en collaboration avec Bruno Bianchi. Son oeuvre est publiée aux éditions Tapuscrit (Théâtre Ouvert), L'Arche et Amiot Lenganey.



## Théâtre de la vallée

---

Le Théâtre de la vallée est conventionné par le Ministère de la culture – DRAC Ile-de-France, par le Conseil régional d'Ile-de-France et par le Conseil général du Val d'Oise. Il est en résidence à Ecouen dans le Val d'Oise.

De nationalité franco-allemande, son directeur artistique, Gerold Schumann, propose, traduit et adapte des textes de Goethe, Frank Wedekind, Michael Ende, Bertolt Brecht, Thomas Bernhard... Parallèlement, la compagnie élargit et enrichit son travail de création en s'ouvrant à des auteurs d'autres cultures : Boccace, Ovide, Eschyle, Shakespeare, Duras...

Les spectacles destinés au jeune public sont accessibles à l'imaginaire de l'enfant sans occulter la réalité du quotidien. Dans l'imaginaire des enfants comme sur un plateau de théâtre, tout est possible.

Un bon théâtre pour enfants est toujours un bon théâtre pour adultes. La compagnie a récemment créé, pour le jeune public, l'opéra *Pierre-la-Tignasse ou l'étrange famille du Docteur Hoffmann*, *Voyage au cœur de la forêt*, une pièce de théâtre sur l'apprentissage de la vie et de l'amour, *Métamorphoses* d'après Ovide et *Petit-Bleu et Petit-Jaune*, une création pour instrument, voix lyrique et objet d'après l'histoire de Leo Lionni .

La compagnie développe des projets fédérateurs associant les institutions culturelles et les habitants de son territoire au processus de création. Répétitions publiques et débats créent un lien entre artistes et spectateurs ; les collaborations avec d'autres acteurs culturels élargissent le champ artistique ; les interventions en milieu scolaire et ateliers de pratiques artistiques donnent la possibilité de comprendre le processus de création et de se l'approprier.

Le Théâtre de la vallée met en oeuvre une action pour la création et l'action culturelle qui permet de faire bénéficier d'une éducation artistique dès le plus jeune âge et qui propose à la société dans sa diversité de devenir acteur du champ culturel.

# Contact

---

## ***Le Théâtre de la vallée / Association Loi 1901***

### SIÈGE SOCIAL

Centre Culturel - 12, rue Pasteur  
95350 Saint-Brice-sous-Forêt

### BUREAU

Centre culturel Simone Signoret  
14, avenue du Maréchal Foch  
95440 Ecoen

### CONTACT

Sandrine Brunet  
Téléphone : 01 34 04 03 41  
E-mail : [communication@theatredelavallee.fr](mailto:communication@theatredelavallee.fr)  
[www.theatredelavallee.fr](http://www.theatredelavallee.fr)

### ***Diffusion***

Olivier Talpaert  
Téléphone : 06 77 32 50 50  
E-mail : [oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr](mailto:oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr)